DOI: 10.17117/ns.2015.03.030

Поступила (Received): 19.03.2015

<http://ucom.ru/doc/ns.2015.03.030.pdf>

Буланбаева Ж.А. Некоторые фонетические и лексические трудности при обучении китайских студентов

Bulanbaeva Zh.A.
**Teacher as subject of pedagogical activity and his professionally
conditioned requirements to personality of teacher**

В статье рассматриваются особенности обучения русскому языку китайских студентов. В качестве примера показаны специфические трудности, которые возникают у китайских студентов при изучении русской фонетики и лексики. В основном, трудности обусловлены тем, что русская и китайская языковые системы различаются на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, а также в области графики. Фонетика русского слова представляет существенные трудности для китайских студентов, поэтому необходимо специально рассмотреть этот вопрос. Теоретическая значимость статьи заключается в его сопоставительном угле зрения. В ней обсуждаются особенности словесной фонетики русского языка с учетом того, какие соответствия или несоответствия имеются в китайском языке и какие различия создают наибольшие трудности

Ключевые слова: русский язык, фонетика, произношение

Буланбаева Жаныл Аубакировна

Доктор филологических наук, профессор
Илийский педагогический университет
КНР, г. Суар

The features of educating to Russian of the Chinese students are examined in the article. Specific difficulties that arise up for the Chinese students at a study to Russian phonetics and vocabulary are as an example shown. Mainly, difficulties are conditioned by that Russian and Chinese the language systems differentiate on phonetic, lexical and grammatical levels, and also in area of graphic arts. Phonetics of the Russian word presents substantial difficulties for the Chinese students, therefore by a necessity specially to consider this question. Theoretical meaningfulness of the article consists in his comparable coal of sight. In her comes into question to the feature of verbal phonetics of Russian taking into account that, what accordances or disparities are present in Chinese and what distinctions create most

Key words: russian language, phonetics, pronunciation

Bulanbaeva Zhanyl Aubakirovna

Doctor of Philological Sciences, Professor
Ili normal university
China

Основной целью обучения на факультете иностранных языков является формирование у китайских студентов умений и навыков русской речи. Опыт работы с китайскими студентами, обучающимися в Илийском педагогическом университете показывает, что китайские студенты испытывают значительные трудности в обучении. Проблемы, общие для всех иностранцев, так и трудности, имеют свою специфику. В основном, трудности обусловлены тем, что русская и китайская языковые системы различаются на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, а также в области графики. Психологи доказали, что

иероглифическая письменность воспринимаются левым полушарием мозга, а не правым, что характерно для языков с линейным развёртыванием алфавита. В связи с этим у учащихся в начале обучения происходит перестройка форм мышления, и только через несколько месяцев учёбы можно говорить об адаптации к языку с чужой письменностью и начинать увеличивать трудность и сложность предъявляемого материала.

Расхождения между русским и китайским языками затрагивают и саму систему фонем. Основная корреляция в подсистеме русских согласных фонем – корреляция по твердости-мягкости; она отсутствует в китайском языке и образует значительную трудность при усвоении русской фонетики китайцами. С этим вопросом тесно связан и вопрос о варьировании гласных в русском языке под влиянием мягких согласных. Это явление также незнакомо китайским студентам по их родному языку и представляет трудность при усвоении русских гласных в структуре конкретных слов. Поэтому мы сначала рассмотрим специфические фонетические трудности, возникающие у китайских студентов при изучении русского языка. Как известно, в китайской фонетике ведущую роль играет слог. Максимальное количество звуков в слоге – четыре, причём располагаться они могут лишь в определённой последовательности (сначала согласные, затем гласные). Поэтому невозможны закрытые слоги и стечения согласных внутри слога. Поэтому часто возникает интерференция, когда студенты переносят на изучаемый язык особенности привычной слоговой структуры родного языка.

Можно наблюдать явление, когда студенты вставляют для облегчения произношения гласные звуки между согласными. Эта ошибка проявляется и в устной речи, и на письме, прежде всего при записи студентами воспринимаемой на слух речи. Наиболее типичные ошибки: с[ы]пасибо (спасибо), руч[и]ка (ручка), луч[и]ше (лучше), мес[ы]то (место), и т.д. Более того, иногда китайские учащиеся переносят ударение на гласный, например: к[ы]ровать (кровать), обыч[и]но (обычно), однаж[ы]ды (однажды) и т.п. Буква е в китайском языке произносится как ы, поэтому слово жена произносят как жина, город Самара произносят Замара этим стараясь говорить правильно.

Стремление не произносить сочетания консонантов, невозможные в китайском языке, не произносится один из согласных, например: пратический(практический), уный(умный), тумочка (тумбочка), нём (днём) и т.д.

Русский и китайский языки относятся к разным просодическим типам. Китайский – тональный язык, в котором тон соотносится со слогом-морфемой. Поэтому в русском языке слова в качестве просодического средства используется ударение. Русский язык как типичный акцентный характеризуется тем, что обязательность ударения носит принципиальный характер. Как в тональных языках нет слога вне тона, так в акцентных языках со словесным ударением нет слова вне ударения. Русское ударение – это особая проблема для китайцев.

В китайском языке нет различия согласных звуков по глухости/звонкости, поэтому студенты допускают многочисленные и с трудом поддающиеся исправлению ошибки типа: гру [б] а (группа), м [унока] «много» и др. При этом

студенты смешивают слова, которые в русском языке различаются только глухостью/звонкостью одного или нескольких согласных. В пример можно привести такие пары частотных слов, как кот – год, газета – кассета.

Из-за отсутствия звука [p] в родном языке китайские студенты смешивают звуки [p] и [л] и в устной. Некоторые студенты, осознавая наличие в русском языке звука [p], допускают гиперкоррекционное произношение звука [p] (и написание соответствующей ему буквы): [т]е[р]ать (делать) и т.д. Поскольку оппозиция звуков [p]/[л] в русском языке является смыслоразличительной, как и в случае со звонкостью/глухостью, китайские студенты допускают не только фонетические, но и фонологические ошибки, неверно определяя фонемный состав слов и смешивая похожие словоформы.

Также, звуков в китайском языке очень ограниченное количество, транскрибированное на китайский русское имя может звучать порой совсем не похоже на оригинал. Например, мужское имя Женя может быть транскрибированно так 热尼亚, а женское Женя так 热尼娅, к последнему иероглифу в женском Женя добавлен ключ 女 (женщина).

Есть в русском языке слова, оканчивающиеся на безударное – ор (профессор, доктор, трактор). В этих словах студенты обычно делают ударение на последний слог – ор, что превращают [ъp] в [op].

Неясно произносится конечный согласный звук, что проявляется в типичном невыговаривании, «заглатывании» некоторых безударных слогов при их стечении, например, «он понимает» произносится как «он понимает», «он понимай» или «он понимайт» и т.п.

Всем сказанным подтверждается необходимость создания и использования при обучении китайцев устной речи специального комплекса упражнений для вводно-фонетического курса, который должен учитывать особенности произносительной системы китайского языка и опираться прежде всего на опыт работы с китайскими учащимися.

Благодаря сопоставлению китайского и русского языков такое явление выделил на несколько групп Ли Цюмэй: «Некоторые китайские слова имеют иные семантические расширения. Например, 这伙匪徒简直是衣冠禽兽. При прямом переводе это звучит достаточно грозно «Бандиты это настоящие звери в одежде и головных уборах». В русском переводе «衣冠禽兽» приобретает иную семантику: «Бандиты это настоящие звери в человеческом облике». Также: «Например: 别担心, 我们又不是小人(错)–别担心, 我们又不是小孩子--Не беспокойтесь, мы не малыши. В китайском языке 小人 означает низкую личность, имеет негативную оценку» [1].

Примечателен вариант слова «Самовар». 火锅 – китайский самовар (в России самовар для кипячения воды, а в Китае для варки пищи: мяса, овощей и т.д.) [2].

Несколько слов об обучении письму. Как показала практика, целесообразнее предлагать темы сочинений, связанные не с Россией, а с Китаем: студенты в сочинениях о Китае могут привлекать самый разнообразный материал, возникает своего рода соревнование, что усиливает заинтересованность обучаемых в результате.

Таким образом, в обучении письменной речи следует учитывать рассмотренные выше негативные факторы, тормозящие процесс вузовского обучения, и самое главное – стремиться повышать эффективность языковой работы путем творческого использования потенциала российской школы русского языка как иностранного. Для китайских студентов приоритет в обучение отдается чтению и письму. Механическое заучивание текста и запись его в большом объеме – этот вид деятельности развит у китайцев в совершенстве. «Зрительная информация усваивается лучше, чем информация на слух. Поэтому, учитывая зрительное восприятие в более сильной степени, мы стараемся учитывать этот факт и осуществляем запоминание через наглядность. Мы заметили, что частое использование символики, применение таблиц, схем и графиков успешно воспринимается китайскими студентами» [3].

Посредством изучения русского языка как иностранного возможно решение ряда задач, позволяющих повысить не только уровень обучения специальности, но и расширить кругозор студентов, развить у них чувство эстетического восприятия окружающего мира, сформировать позитивное отношение к стране обучения, стимулировать познавательную деятельность обучающихся и повысить мотивацию дальнейшего образования. Это позволит овладеть необходимыми навыками, сделать занятия более эффективными и интересными.

Список используемых источников:

1. Борисова Е.Г., Латышева А.Н. Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка). М., 2003.
2. Ли Цюмэй Сравнительное обучение китайского языка русским студентам. URL: stadychinese.ru
3. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 2003.

References:

1. Borisova E.G., Latysheva A.N. Linguistic bases of RKI (pedagogical grammar of Russian). M., 2003.
2. Li Tsumay Comparable educating of Chinese to the Russian students. URL: stadychinese.ru
3. Cshukin A.N. Methodology of teaching of Russian as foreign. M., 2003.

© 2015, Буланбаева Ж.А.

Некоторые фонетические и лексические трудности при обучении китайских студентов

© 2015, Bulanbaeva Zh.A.

Teacher as subject of pedagogical activity and his professionally conditioned requirements to personality of teacher